

金步姫物語

“Gin-Ban-Ki-Shi”

1

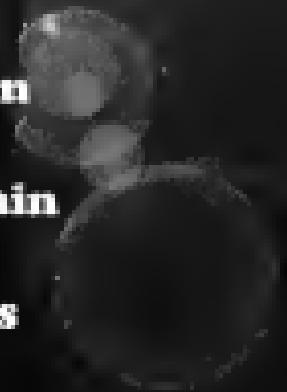
小川彌生

Ogawa Yae





He
is
my
knight.



Have
him
regain
his
true
powers!

革命

時代

最 天
極 地

1



小川彌生

"Gen-Ban-Ki-San"

Ogawa Yayo

magic 1

First Magic

005

+

magic 2

The Secret Room

033

+

magic 3

I Want To Do Anything For You

061

+

magic 4

The Magic Of A Kiss

087

+

magic 5

I Want To Become An Adult

112

+

magic 6

The Distance Between Two People

139

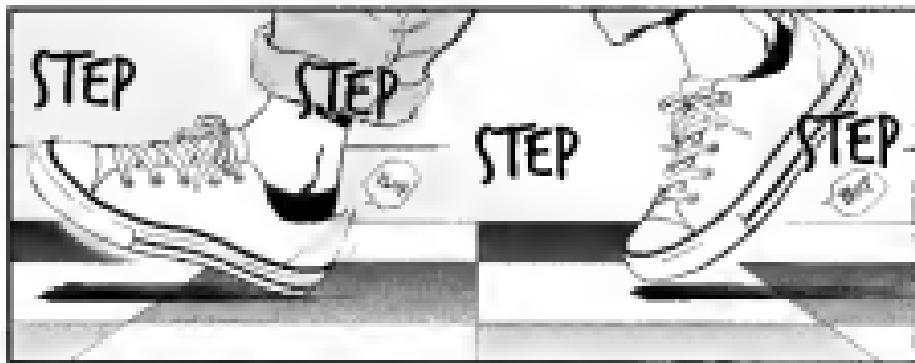
+

magic f

First Magic







I work for a
small publisher
that produces
the health
information
magazine:
"SASSY"

I've sometimes been
mistaken for an
elementary school
student, but I'm a
respectable
2nd-year
office lady.

I am
Spart
Glasses.

AH,
IN THAT CASE,
I'D LIKE YOU
TO COME
HERE
DIRECTLY.

GOOD
MORNING

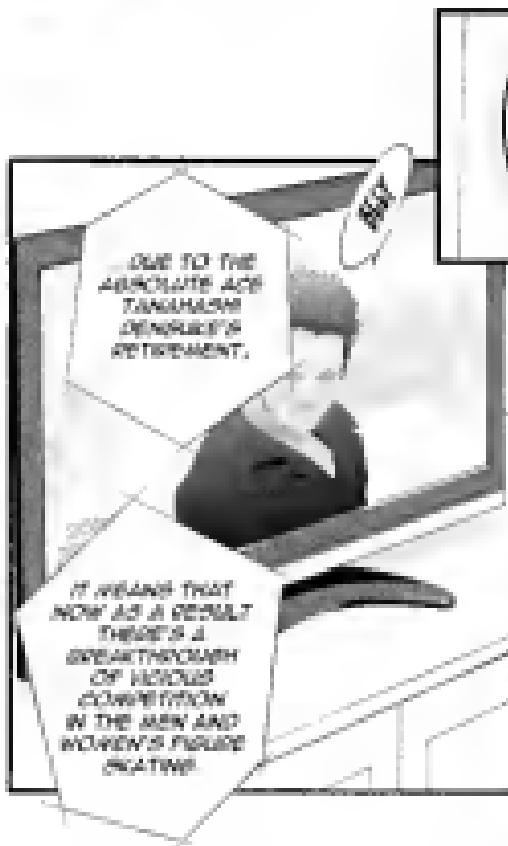
AH, IT'S
NICE FOR HER
TO BE ON HER
TOES— THAT
IS-AGI-OAN
SOL.

AH, THIS IS
"SASSY".
YES YOU WRITE
IT AS
 $S-A-S-S-Y-O$
—

YES, YES,
HELP THE
PERSON IN
CHARGE
THAT WAY.

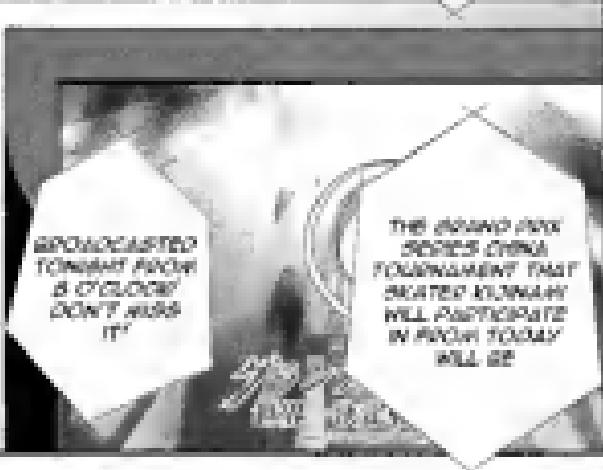
SASSY
magazine





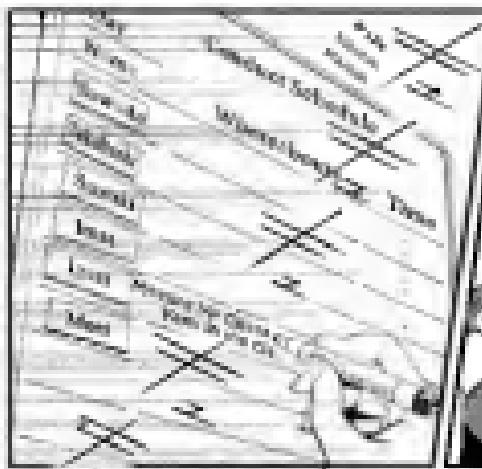


SPREADING OF
SCATTERED ELEMENTS
WILDLINGS, THEY ARE
NOT BEAUTIFUL.
QUADRUPLE JUMPS
THAT ARE UNLEASHED
WITH THAT TALL
FIGURE OF HER.
DON'T YOU
THINK?



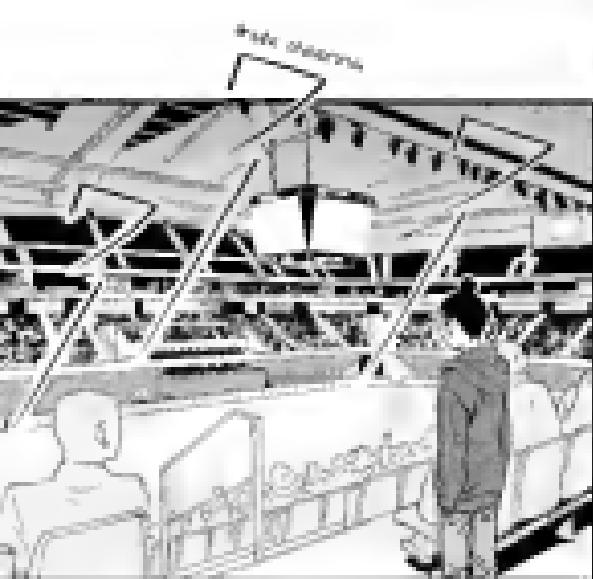
THE GROUND FLOOR
SCHOOL CROWN
FOURMANT FEST
ANNOUNCED
WILL PARTICIPATE
IN FROM TODAY
WILL BE













HOW WELL
THE NEXT
GULLIVER'S
JUMP GO...

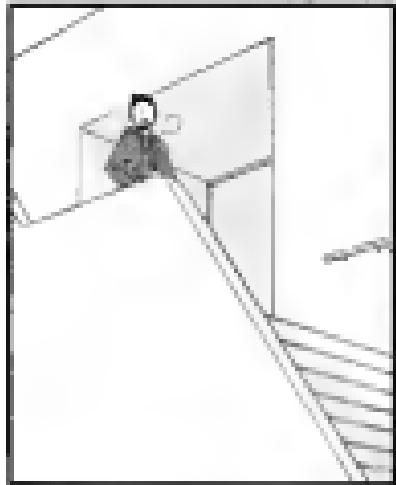
#1000: 1000000000

HE
NAILED
IT — !









the reason that
I'm at the
ice-skating
match is...

To
help with

I had a
bad
time
ago

ASAO
SKATE
CENTRE

MAN,
THE ENTRANCE
IS CRAZY.
THEY DON'T EVEN
OPEN
EITHER—

I SHOULD I
REALLY DO
COME HERE TO
MEET UP
WITHOUT
THOUGHT

ASAO
SKATE
CENTRE

IZZIT
COO—





YER
WADDAY
TOO
CLOSE
MAN!

SORRY
SEE-
CHAN

ARE
YOU
OKAY?

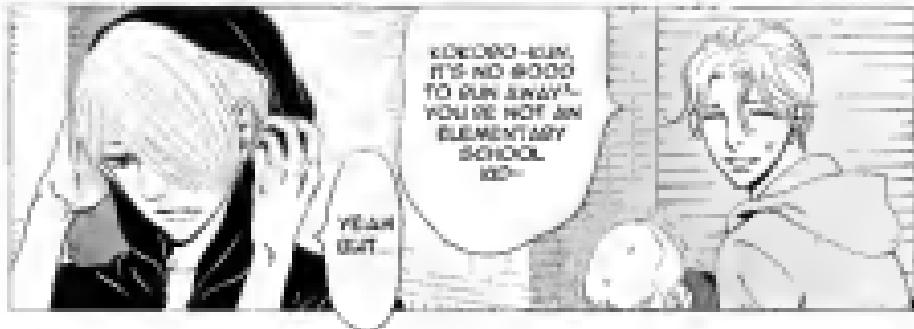
ME STILL
HAS A FINE
FACE HUH...

I-I'M
OKAY
BUT UN...

EHH...



KAAAH!





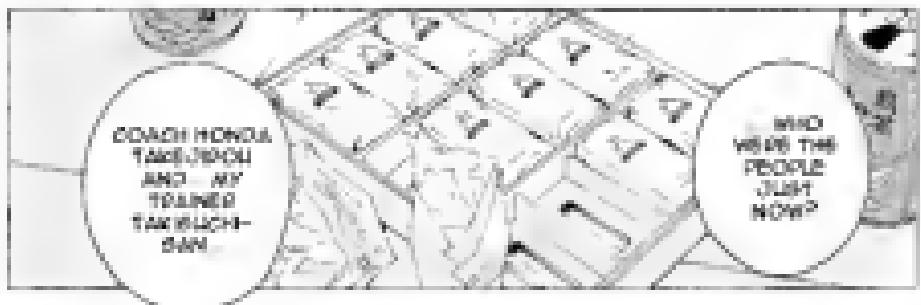
THE OLD
MAN HAS
COLLAPSED

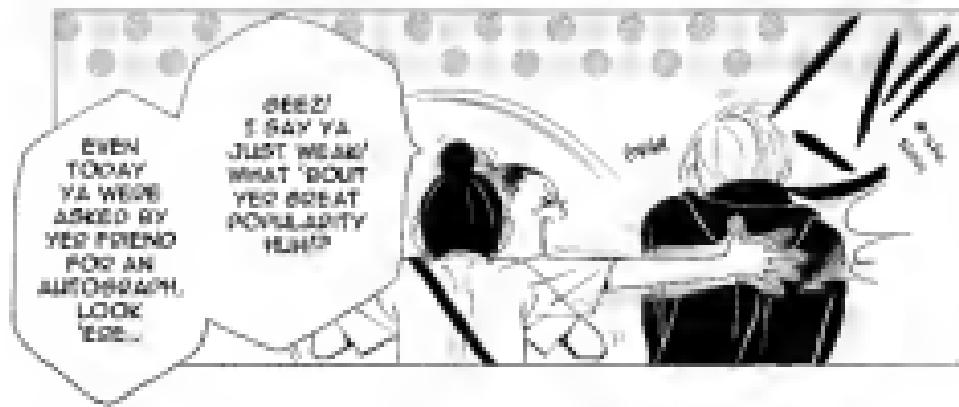
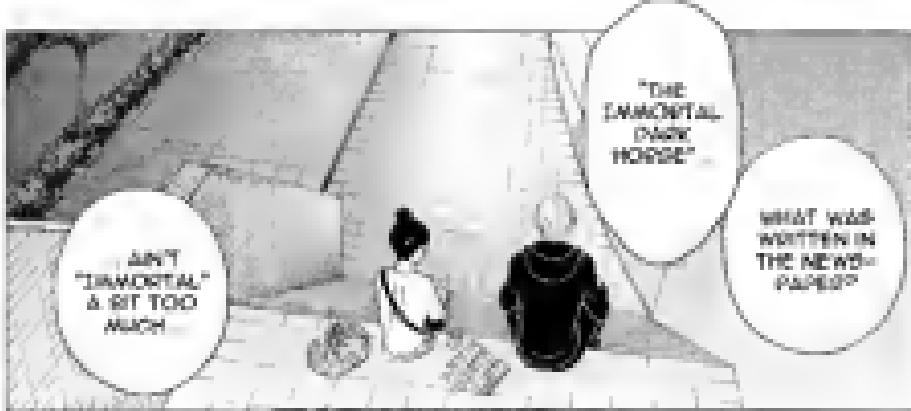
WAHH,
COACH!

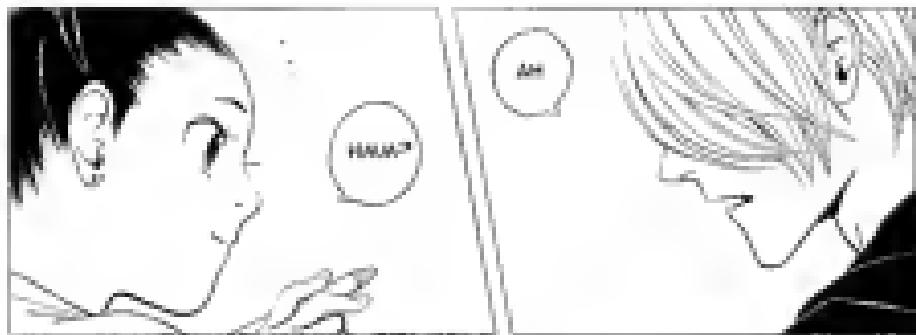


AH, I'M
KONO...
KUNIYASU'S FRIEND
FROM THE
SAME TOWN,
UM...

YOSHIO
UMA...







"Have
him regain
his true
powers!"

"He is
my
knight."

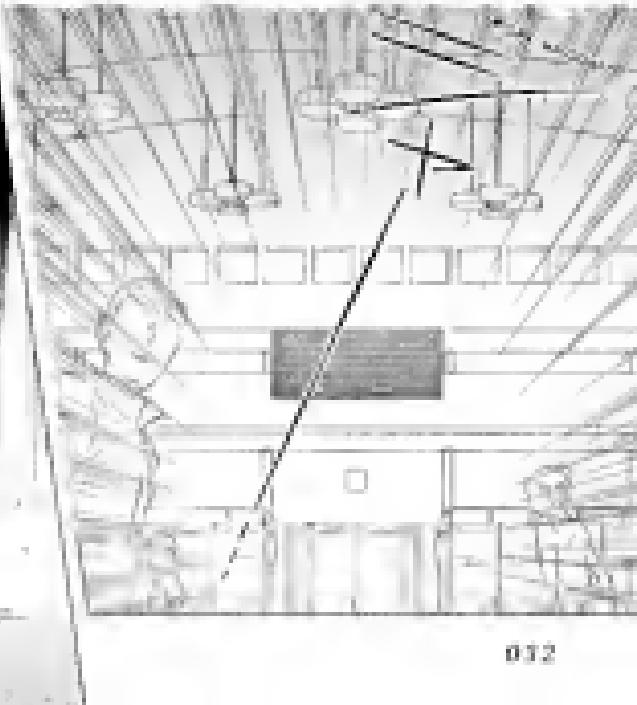
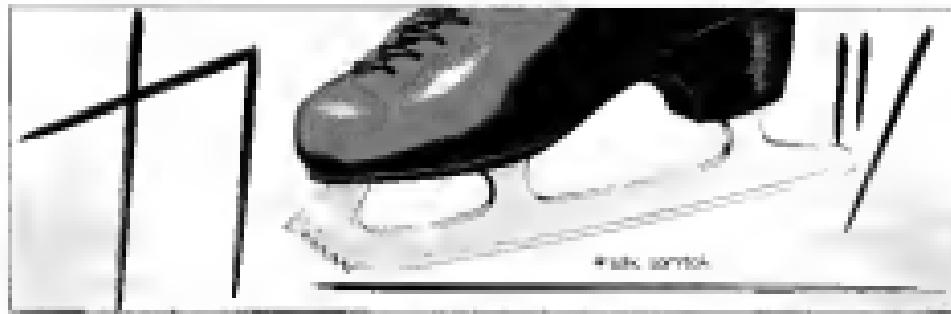
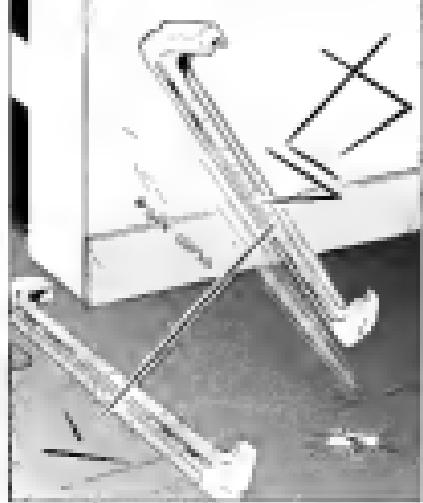
TO BEGIN
WITH, IT'S
ABOUT PUTTING
IT IN THE
PERFORMANCE
WITHOUT
PRACT

SHUT
UP!

YOU DID
HEAR ME, RIGHT?
DON'T
YOU?

NO NO, IT'S
MENTALLY
TOO MUCH

WE CAN'T
PUT IN STUFF
LIKE THE
GRANDSTOLE
JUMP!







SOME TRANSLATION NOTES

TITLE: GINBAN KISHI

FOR THOSE WHO ARE CURIOUS, IT MEANS "KNIGHT OF THE ICE SICK" :)

CHITOSE'S INTRO:
OFFICE LADY

IT'S A GHAKANJIN WAS USED HERE, BUT IT HAS NO EXACT ENGLISH EQUIVALENT. POORLY MEANS "SOMEONE WHO LIVES TO CONTRIBUTE TO SOCIETY", THESE PEOPLE GENERALLY WORK AT COMPANIES & ARE CONSIDERED ADULTS ONCE THEY BECOME GHAKAJIN. ANOTHER ROUGH TRANSLATION IS "WHITE COLLAR WORKER" (WHICH I'VE USED IN THE MANPAKU TOP TRANSLATIONS). OFFICE LADY ALSO SUITS CHITOSE & IS WHAT THE OFFICIAL ENGLISH SYNOPSIS USES SO I WENT WITH THAT.

THE CAG SIDE:
ANDY AMA'S
THE CAG
RANDOM
ENGLISH
OUTBURSTS
("WHAT?")
("STUPID")

YES, IN THE ORIGINAL JAPANESE SHE OFTEN SHOUTS RANDOM ENGLISH (ENGLISH REALLY), ESPECIALLY WHEN ANGRY AND ESPECIALLY AT KOKORO/CHITOSE, BECAUSE THAT'S WHAT MAKES HER FUN TOY

I WILL HANDLE FUTURE CHAPTERS THE SAME WAY AS THIS ONE AND WRITE HER ENGLISH IN A DIFFERENT FONT, LIKE THIS:

THE FLASHBACK:
CHITOSE AND
KOKORO'S
ACCENTS

CHITOSE AND KOKORO'S HOMETOWN HAS A DIALECT WHICH USES DIFFERENT PRONUNCIATION FROM STANDARD JAPANESE AND RANDOMLY ADDS VERBAL TICS SUCH AS "YAE" (HENCE KOKORO'S NICKNAME "KOKOYAE"). AS YOU CAN SEE, CHITOSE AND KOKORO AVOID USING IT AT WORK SINCE IT'S A BIT HARD TO FOLLOW AND DOESN'T FIT FORMAL SETTINGS.

THEIR ACCENTS ARE BROUGHT UP FREQUENTLY IN THE SERIES, HENCE MY (CARELESSLY) EFFORTS INTO MAKING THEIR PRONUNCIATION DIFFERENT HERE TOO.

KOKORO'S NICKNAME
FOR CHITOSE:
"SEH-CHAN"

THIS IS JUST A HEADS-UP DS. PRONUNCIATION "SEH" = ELONGATED "SEH"; DON'T CONFUSE IT FOR THE ENGLISH WORD "SEH". THIS IS DERIVED FROM HIS NAME, "CHITO-SEH".

THE SPELL:
LOC SOL,
LOC SOL

SORRY TO SAY THAT I'M NOT LOOKIN' ON THIS, BUT I AM CONVINCED THESE ARE MADE-UP WORDS. WE SHALL ASSUME THEY ARE LALA'S AWESOME MAGIC WORDS.

TRANSLATION: RHAPSODYINBLUE
CLEANING: STRANGECAT
TYPESETTING: RHAPSODYINBLUE

After a good few years of no scanlation
love (or even translation love),
we are happy to finally introduce this
series to the wider manga community!

THANKS A LOT STRANGECAT
FOR JOINING FORCES WITH ME,
YOUR AWESOME CLEANING AND GUIDANCE
IS GREATLY APPRECIATED! ^

STAY TUNED FOR MORE FUN CHAPTERS!

- RHAPSODYINBLUE

